'אור' - בין לשון תורה ללשון חכמים

המשנה בראש מסכת פסחים פותחת במילים :"אור לארבעה עשר בודקין את החמץ לאור הנר". [תלמוד בבלי מסכת פסחים דף ב עמוד א]

הגמרא דנה באריכות במשמעות המילה 'אור' :"מאי אור? רב הונא אמר: נגהי, ורב יהודה אמר: לילי. קא סלקא דעתך דמאן דאמר נגהי - נגהי ממש, ומאן דאמר לילי - לילי ממש". [תלמוד בבלי מסכת פסחים דף ב עמוד א]

כלומר, הגמרא הבינה בהתחלה, שלדעת רב הונא, 'אור' פירושו יום, לפיכך, לשיטתו, עושים את בדיקת החמץ ביום. לאחר דיון ארוך, בו מובאים שבעה פסוקים ושמונה משניות וברייתות, להוכיח מהי משמעות המילה 'אור', הגמרא מסיקה :"אלא: בין רב הונא ובין רב יהודה, דכולי עלמא: אור אורתא הוא. ולא פליגי, מר כי אתריה ומר כי אתריה. באתריה דרב הונא קרו נגהי, ובאתריה דרב יהודה קרו לילי". [תלמוד בבלי מסכת פסחים דף ג עמוד א ]

כלומר, אין כאן מחלוקת ממש, אלא עניין סמנטי בלבד, לכל הדעות 'אור' פירושו לילה.

ברצוני לדון בקצרה באחת מהוכחות הגמרא, ולנסות וליישב את הערתו של הצל"ח [ 'ציון לנפש חיה' של בעל ה'נודע ביהודה' ] על הוכחה זו.

בגמרא נאמר :"מיתיבי: הללוהו כל כוכבי אור אלמא אור אורתא הוא! - הכי קאמר: הללוהו כל כוכבים המאירים. - אלא מעתה, כוכבים המאירים הוא דבעו שבוחי, שאינן מאירין - לא בעו שבוחי? והא כתיב הללוהו כל צבאיו! - אלא הא קא משמע לן: דאור דכוכבים נמי אור הוא. למאי נפקא מינה - לנודר מן האור, (דתנן): +מסורת הש"ס: [דתניא]+ הנודר מן האור - אסור באורן של כוכבים". [תלמוד בבלי מסכת פסחים דף ב עמוד א]

הגמרא ניסתה להוכיח מן המילים 'כוכבי אור', ש'אור' הוא לילה – בו מאירים הכוכבים. הגמרא דוחה את הראיה ואומרת, שכוונת הפסוק לאורם של הכוכבים, כדברי הברייתא, שמי שאסר על עצמו ליהנות מן האור, אסור אפילו באורם של הכוכבים.

הצל"ח התקשה בשאלה, מדוע דין הברייתא לא הובא בשום פוסק להלכה. כך הוא כותב :"הנה הא ודאי מה דאמר דתנן הוא טעות, שאינו משנה בשום מקום, אלא אפי' נרצה להגיה דתניא, ג"כ לא ניחא, כי גם בתוספתא לא מצאתי דבר זה. ולכן נלע"ד שהגירסא נפקא מינה לנודר מן האור שאסור באורן של כוכבים. ובזה יש ליישב מה שלא הובא דין זה בשום פוסק שהנודר מן האור שיהיה אסור באורן של כוכבים, משום דכל זה אמרינן כאן בתחלת הסוגיא ליישב דברי רב הונא דאמר נגהי, אבל למסקנא דכ"ע אור אורתא הוא וקרא משתמע כפשוטו כאילו נכתב הללוהו כל כוכבי לילה, שוב אמרינן בנדרים הלך אחר לשון בני אדם, ואין מקום להביא דין זה בפוסקים כלל". [צל"ח מסכת פסחים דף ב עמוד א]

הצל"ח מחדש, שדברי הגמרא נאמרו רק כדחייה, אך בסופו של דבר הכריעה הגמרא ש'אור' פירושו לילה. לפיכך עולה בידינו ש'כוכבי אור', הכוונה לכוכבי לילה, ולא שאור הכוכבים נחשב אור. הצל"ח מסביר, שלמרות שהגמרא מצטטת כביכול משנה או ברייתא שאוסרת את אור הכוכבים, יש בגמרא טעות בגרסה. אין שום משנה או ברייתא כזו. הוא אומר שאין משנה כזו ואף לא מצא ברייתא כזו בתוספתא.

ראשית, יש להעיר על דבריו שמצאנו בש"ס הרבה ברייתות שלא מופיעות בתוספתא. אומנם הן פחות חשובות, כדברי ר' זירא לר' אבא בר ממל במסכת חולין :"אמר ליה ר' זירא לאו אמינא לכו כל מתניתא דלא תניא בי רבי חייא ובי רבי אושעיא משבשתא היא ולא תותבו מינה בי מדרשא" [ בבלי, חולין קמא. – קמא:]

לעצם העניין, אומנם הגמרא הסיקה ש'אור' פירושו לילה, אך כל הוכחותיה לכך היו מלשון חז"ל במשניות ובברייתות, ולא מלשון הפסוקים. דבר ידוע הוא שיש הבדל בין לשון התורה והתנ"ך, ללשון חכמים. לפיכך ניתן לומר בפשיטות, שאכן זו ברייתא, ולא מדובר בשיבוש. הפסוק יכול לדבר על אורם של הכוכבים. יתר על כן, מסתבר יותר, שבלשון הכתובים, 'אור' הוא אכן יום, אלא שחז"ל נקטו 'לישנא מעלייא' והפכו את החושך לאור. או כדרכו של הראב"ד, שבכל מקום שנאמר בחז"ל 'אור', הכוונה לתחילת הלילה, כשיש עדיין אור בחוץ.

אומנם עדיין קשה שאלתו של הצל"ח, מדוע הפוסקים לא הביאו את דין הברייתא, לאסור אף את אור הכוכבים לנודר מן האור. על כך ניתן לומר, שבענייני נדרים ידוע שלשון בני אדם קובעת יותר מן הפסוק. הפסוק מהווה הוכחה ומקור לאיסור בנדר, רק כאשר כוונת הלשון לא ברורה, לפיכך ניתן לומר, שהשמטת הפוסקים נובעת מכך שברוב המקומות, האוסר עצמו מן האור, לא מתכוון לאור הכוכבים.

לסיום אביא דוגמא לשינוי לשון בין שפת התנ"ך ללשון חז"ל. המילה 'תם' או 'תמים' משמעותה בתנ"ך היא 'שלם'. אך בלשון חז"ל הפכה מילה זו לכינוי גנאי. הבן התם של ההגדה נקרא בתלמוד הירושלמי בן טיפש. עוד מצאנו[[1]](#footnote-1) במדרש שיר השירים, הדן בפסוק :"פשטתי את כותנתי איככה אלבשנה". אומר המדרש :"אמר רבי יוחנן: אפילו תמה שבתמות יודעת לפשוט וללבוש ואת אמרת פשטתי את כתנתי?! [ מדרש רבה, שיר השירים, פרשה ה]

כלומר, אפילו טיפשה שבטיפשות יודעת ללבוש בגדיה, אם כן, כוונת הפסוק לא ברורה. לכן מסביר המדרש הסבר פשוט, שאין כאן חוסר יכולת אלא חוסר רצון :"לפי ששינת העצרת עריבה והלילה קצרה". [שם].

1. תודה לרב שמשון צבי לווינגר, שהפנה אותי למקור זה, כבר לפני שנים רבות. [↑](#footnote-ref-1)